



KOMENDA GŁÓWNA POLICJI

**02 – 624 Warszawa
ul. Puławska 148/150**

**REGON: 012137497
NIP: 521 – 31 – 72 - 762**

Fot -369/118

„ZATWIERDZAM”

**ZASTĘPCA DYREKTORA
BIURA FINANSOW
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI**

Małgorzata KUBICKA

Sprawa nr 6/BF/18/DG



**UNIA EUROPEJSKA
FUNDUSZ BEZPIECZEŃSTWA
WEWNĘTRZNEGO**

*Bezgraniczne
bezpieczeństwo*

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(SIWZ)**

Dotyczy: przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 144.000 Euro

ogłoszonego przez Komendanta Głównego Policji na realizację zamówienia pn.:
**„Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego,
konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków
obcych na język polski”**

Warszawa, dnia *19.01*..... 2018 r.

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

Komendant Główny Policji, zwany dalej Zamawiającym, zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski**, numer postępowania 6/BF/18/DG, zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ.

I. INFORMACJE OGÓLNE

1. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.), zwanej dalej ustawą Pzp oraz akty wykonawcze wydane na jej podstawie.
2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2016 r. poz. 380) jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.
3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim (art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Zamawiający dopuszcza wykorzystanie języka obcego w zakresie określonym w art. 11 ustawy z dnia 7 października 1999r. o języku polskim (Dz.U.2011.43.224 -j.t.).

II. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI

02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150

Regon: 012137497

Adres do korespondencji:

WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH I FUNDUSZY POMOCOWYCH

BIURO FINANSÓW KGP,

02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38

tel. 22-60-120-44,

faks. 22-60-118-57,

e-mail: zamowieniakgp@policja.gov.pl

strona internetowa: www.policja.pl

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: www.policja.pl

III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu, oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy.
2. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej, o której mowa w art. 91a – 91e ustawy Pzp.

IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w załączniku nr 3 do SIWZ.

1. Przedmiot zamówienia określony został we Wspólnym Słowniku Zamówień:

CPV: 79.54.00.00, 79.53.00.00

2. Zamawiający zawrze umowę ramową z trzema (3) Wykonawcami, chyba, że oferty niepodlegające odrzuceniu złożą mniej Wykonawców.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
4. Zamawiający nie dopuszcza oraz nie wymaga składania ofert wariantowych.
5. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6 i 7 lub art. 134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp.
6. Zamawiający dopuszcza powierzenie zamówienia podwykonawcom Wykonawcy.
7. Wykonawca ma obowiązek (zgodnie z art. 36 b ust. 1 ustawy Pzp) wskazania w ofercie części zamówienia, których zamierza powierzyć podwykonawcom, i **podania firm (nazw) podwykonawców**. Brak powyższej informacji w ofercie oznaczać będzie, że Wykonawca nie będzie korzystał z podwykonawstwa przy realizacji zamówienia.
8. Zgodnie z art. 29 ustawy Pzp Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert równoważnych. Ilekroć w niniejszej SIWZ przedmiot zamówienia został określony przez wskazanie znaków towarowych, patentów, pochodzenia itp. Intencją Zamawiającego było przedstawienie „typu” towaru spełniającego wymagania Zamawiającego. W związku z tym, dopuszczalne jest zaoferowanie przez Wykonawcę rozwiązania równoważnego, które zagwarantuje nie gorsze normy, parametry i standardy techniczno-jakościowe oraz funkcjonalne. Wykonawca, który powołuje się na rozwiązania równoważne opisywanym przez zamawiającego, jest obowiązany wykazać w złożonej ofercie, że oferowane przez niego dostawy, spełniają wymagania określone przez zamawiającego.
9. Ilekroć w dalszych postanowieniach Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, mowa jest

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

o przedmiocie zamówienia bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot zamówienia wskazany w ust. 1.

V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Umowa ramowa będzie obowiązywała od dnia podpisania do 31 grudnia 2019 r.

VI. WARUNKI UBIEGANIA SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA:

O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który:

1. spełnia następujące warunki udziału w postępowaniu, dotyczące:

1) zdolności technicznej lub zawodowej, w tym wykonania w okresie trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w tym okresie:

a) trzech usług tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy I (angielskim, niemieckim, rosyjskim, francuskim) o wartości minimum 10.000 zł brutto każda,

oraz

b) dwóch usług tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy II (pozostałe języki europejskie) o wartości minimum 5.000 zł brutto każda.

2. nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 i 5.

Zgodnie z art.24 ust. 5 Zamawiający wykluczy Wykonawcę:

1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615);

2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;

3) jeżeli wykonawca lub osoby, o których mowa w ust. 1 pkt 14, uprawnione do reprezentowania

wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2–4 z:

a) zamawiającym,

b) osobami uprawnionymi do reprezentowania zamawiającego,

c) członkami komisji przetargowej,

d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a

– chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;

4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1–4, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;

5) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;

6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, współnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5;

7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;

8) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 15, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

3. Zamawiający może wykluczyć wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
4. Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
5. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 lub ust. 5 ustawy Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej

przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

6. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp.
7. W przypadkach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 19 ustawy Pzp, przed wykluczeniem wykonawcy, zamawiający zapewnia temu wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji. Zamawiający wskazuje w protokole sposób zapewnienia konkurencji.

VII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY

Zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. *w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego* (Dz. U. 2016, poz. 1126):

1. W celu wykazania spełniania warunków, o których mowa w Rozdz. VI ust. 1 SIWZ oraz braku podstaw wykluczenia Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą następujących dokumentów:

- 1.1. Oświadczenie stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

Wzór przedmiotowego oświadczenia stanowi załącznik nr 2.

W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, Oświadczenie składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji oraz brak podstaw wykluczenia.

- 1.2. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu: zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 1 pkt 1.1.

2. W celu wykazania, że oferowane dostawy spełniają wymagania Zamawiającego Wykonawca składa wraz z ofertą: *nie dotyczy*.

3. Ponadto Wykonawca musi złożyć:

Wypełniony Formularz ofertowy (o treści zgodnej z załącznikiem nr 1 do SIWZ).

Ponadto, Wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w ust. 1 pkt 23. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

4. Korzystanie z zasobów podmiotów trzecich

4.1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.

4.2. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.

4.3. Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5 ustawy Pzp.

4.4. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

4.5. Wykonawca, który polega na sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, odpowiada solidarnie z podmiotem, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, za szkodę poniesioną przez zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.

4.6. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku

istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji składu Jednolite Europejskie Dokumenty Zamówienia dotyczący tych podmiotów.

4.7. W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający **żąda złożenia wraz z ofertą dokumentów**, które określają w szczególności:

- 1) zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
- 2) sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
- 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
- 4) czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

Wykonawca powołujący się na zasoby podmiotu trzeciego musi złożyć wraz z ofertą pisemne zobowiązanie podmiotu trzeciego (w formie oryginału) do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia oraz dowody, że osoba podpisująca takie zobowiązanie, była uprawniona do działania w imieniu podmiotu trzeciego. Pełnomocnictwo należy składać formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem.

5. Zamawiający, w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 oraz informacji zawartych w Oświadczeniu będzie żądał złożenia następujących aktualnych dokumentów (odpowiednio dla Wykonawcy, podwykonawców, podmiotów trzecich):

5.1 W celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

5.1.1 wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane

należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego dostawy lub usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu;

5.2 W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia:

5.2.1 odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy.

6. Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

6.1. zamiast dokumentu wymienionego w pkt. 5.2.1 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości

Dokumenty, o których mowa w ust. 6.1 lit. a, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt. 6.1, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Przepis § 7 ust. 2 *Rozporządzenia w sprawie rodzajów dokumentów* stosuje się.

W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę, zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

7. Wymagana forma składanych dokumentów:

- 7.1. Oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy oraz dotyczące podwykonawców, składane są w oryginale.
- 7.2. Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, inne niż oświadczenia, o których mowa w ust. 1, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
- 7.3. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
- 7.4. wszelkie czynności Wykonawcy związane ze złożeniem wymaganych dokumentów (w tym m.in.: składanie oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, poświadczanie kserokopii dokumentów za zgodność z oryginałem) muszą być dokonywane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy,
- 7.5. w przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osobę(y) nie wymienioną(e) w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem,**
- 7.6. poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu,
- 7.7. dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski.

VIII. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI I PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ ORAZ DOKUMENTÓW:

1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami jest Dorota Gawerska - Wydział Zamówień Publicznych i Funduszy Pomocowych BF KGP, tel. (022) 116-15
2. Zamawiający urzęduje w dniach od poniedziałku do piątku w godz. od 8.15 do 16.15 (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).
3. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazywać będą w formie pisemnej, faksem lub drogą elektroniczną z zachowaniem zasad określonych w ustawie Pzp. Zamawiający wymaga aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane na adres do korespondencji określony w rozdziale II niniejszej SIWZ.

4. Korespondencja przesyłana po godzinach urzędowania (tj., która wpłynie do Zamawiającego po godzinie 16:15) zostanie zarejestrowana w następnym dniu pracy Zamawiającego.
5. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa powyżej lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o udzielenie wyjaśnień treści SIWZ.

IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM:

1. Przystępując do przetargu, Wykonawca zobowiązany jest wnieść wadium, zaznaczając cel wpłaty, w wysokości:
3.500,00 zł (słownie: trzy tysiące pięćset złotych).
2. Forma wnoszenia wadium.
Wadium może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach, w:
 - pieniądzu,
 - poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,
 - gwarancjach bankowych,
 - gwarancjach ubezpieczeniowych,
 - poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6 b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. Nr 109, poz. 1158 z późn. zm.).
3. Wadium wnoszone w pieniądzu Wykonawca wpłaca przelewem na podany niżej rachunek bankowy Zamawiającego (kserokopię dokumentu potwierdzającego dokonanie powyższej operacji Wykonawca winien dołączyć do oferty):

<p>Komenda Główna Policji Narodowy Bank Polski O/O Warszawa 07 1010 1010 0071 2613 9120 0000 z dopiskiem nr sprawy 6/BF/18/DG</p>

4. Wadium wnosi się przed upływem terminu składania ofert, tj. wadium musi być złożone lub wpłynąć na rachunek Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert i musi obejmować

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

cały okres związania ofertą.

5. Wadium wniesione w jednej z form określonych w pkt. 2 (z wyłączeniem formy pieniężnej), należy złożyć w formie oryginału w Biurze Finansów KGP przy ul. Domaniewskiej 36/38 w Warszawie pok. 523 (w dniach od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy, w godz. 9.00-15.00).

Nie należy załączać oryginału dokumentu wadialnego do oferty.

6. Dokumenty, o których mowa w pkt 5, muszą być podpisane przez przedstawiciela Gwaranta. Podpis winien być sporządzony w sposób umożliwiający jego identyfikację, np. złożony wraz z imienną pieczętką lub czytelny (z podaniem imienia i nazwiska). Z treści gwarancji winno wynikać bezwarunkowe zobowiązanie Gwaranta do wypłaty Zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w art. 46 ust. 4a oraz art. 46 ust. 5 ustawy Pzp na każde pisemne żądanie zgłoszone przez Zamawiającego w terminie związania ofertą.
7. Oferta Wykonawcy, która nie będzie zabezpieczona wadium w wymaganej formie zostanie odrzucona.
8. Zamawiający dokona zwrotu wadium lub zatrzyma wadium na zasadach określonych w ustawie Pzp.
9. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 i 3a, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1, pełnomocnictw lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3, co spowodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez wykonawcę jako najkorzystniejszej.

X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ:

Termin związania ofertą wynosi 30 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY:

1. Wykonawca przedstawi ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ poprzez wypełnienie i podpisanie formularza ofertowego (zalecaną treść formularza stanowi załącznik nr 1 do SIWZ).
2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę we własnym imieniu lub w imieniu innego

Wykonawcy (ów).

3. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami - pod rygorem jej odrzucenia - musi być sporządzona w języku polskim (zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Oferta musi być podpisana przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy wobec osób trzecich.
4. Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. w formie konsorcjum) pod warunkiem, że ustanowią oni pełnomocnika określając zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy Pzp zakres jego uprawnień wobec Zamawiającego, a złożona przez nich oferta spełniać będzie następujące wymagania:
 - oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - w odniesieniu do wymogów określonych w art. 22 ust.1 ustawy Pzp Zamawiający będzie brał pod uwagę łączne uprawnienia Wykonawców do wykonywania czynności/działalności wchodzących w zakres zamówienia, ich łączny potencjał techniczny, kadrowy, kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie, a także ich łączną sytuację ekonomiczną i finansową,
 - wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem, wypełniając formularz ofertowy, jak również inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące pełnomocnika.
 - z treści formularza ofertowego powinno wynikać, że oferta składana jest w imieniu Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
 - w miejsce „pełna nazwa Wykonawcy, adres,…” należy wpisać nazwy Wykonawców i dane umożliwiające ich identyfikację.
5. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia Wykonawcy, zaświadczenia z organów administracji publicznej oraz inne dokumenty) muszą być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy (w sposób zgodny z opisanym w rozdziale VII niniejszej SIWZ - Forma składanych dokumentów).
6. Zamawiający zaleca, by każda strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była ponumerowana kolejnymi numerami, a oferta wraz z załącznikami była zestawiona w sposób uniemożliwiający jej samodzielną dekompletację oraz uniemożliwiający zmianę jej zawartości bez widocznych śladów naruszenia.
7. Wszelkie poprawki lub zmiany w treści oferty (w tym w załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) własnoręcznie przez osobę(y) upoważnioną(e). Parafka (podpis) winna być naniesiona w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby sporządzającej parafkę).
8. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół postępowania jest jawny,

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

z zastrzeżeniem art. 8 ust. 3 i 4 ustawy Pzp.

9. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.
10. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4. Informacje zawarte w ofercie, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, należy oznaczyć klauzulą: „Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji” i wydzielić w formie załącznika.

XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT:

1. Miejsce i termin składania ofert:

- 1) Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami i dokumentami, należy umieścić w zamkniętej kopercie, zapieczętowanej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.
- 2) Koperta powinna być zaadresowana w następujący sposób:

<p style="text-align: center;">Komenda Główna Policji, Biuro Finansów ul. Domaniewska 36/38 02-672 Warszawa</p> <p style="text-align: center;">Przetarg nr 6/BF/18/DG</p> <p style="text-align: center;">„Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”</p> <p style="text-align: center;">Nie otwierać przed dniem2018 r.</p>

- 3) Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.
- 4) Ofertę należy złożyć do dnia 22.01..... 2018 r. do godz. 09:30 w Biurze Finansów KGP, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 435, tel. 0-22-601 32 04, w godz. 8.30 – 15.30 (od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

- 5) Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.
- 6) Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona Wykonawcy po upływie terminu przewidzianego na wniesienie odwołanie.

2. Miejsce i tryb otwarcia ofert

Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu 22.01..... 2018 r. o godz. 10:00

3. Zmiana i wycofanie oferty:

- 1) Wykonawca może wprowadzić zmianę do treści złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmiany przed terminem składania ofert. Zmiana do oferty musi być dokonana według zasad obowiązujących przy składaniu oferty, tj. musi być złożona w zamkniętej kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.
- 2) Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmiany zawartość koperty zostanie dołączona do oferty.
- 3) Wykonawca ma prawo wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie (oświadczenie) o wycofaniu oferty przed terminem składania ofert. Wycofanie oferty z postępowania nastąpi poprzez złożenie pisemnego powiadomienia (oświadczenia) w kopercie opatrzonej napisem „WYCOFANIE” - według takich samych zasad, jakie obowiązują przy wprowadzaniu zmian do oferty.

UWAGA:

Do składanego oświadczenia (zmiana lub wycofanie oferty) należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej oświadczenie do występowania w imieniu Wykonawcy.

XIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTOWEJ ORAZ INFORMACJA O WALUCIE, W JAKIEJ BĘDĄ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ:

1. Przez łączną cenę oferty brutto należy rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2' ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. poz. 915).
2. Wartość oferty brutto obejmuje wszelkie opłaty należne Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy.

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

3. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego na podstawie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek odprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
5. **Cena oferty brutto stanowić będzie suma cen jednostkowych brutto wskazanych w ofercie. Cena oferty brutto nie stanowi wartości wynagrodzenia Wykonawcy, lecz służy do porównania ofert złożonych w niniejszym postępowaniu.**
6. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.

XIV. OPIS KRYTERIÓW Z PODANIEM ICH ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT:

W odniesieniu do Wykonawców, którzy spełnią warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Zamawiający dokona oceny ofert nie odrzuconych na podstawie poniższych kryteriów.

Nazwa kryterium	Kryteria przyznawania punktów	Waga	Sposób oceny
K1	Cena oferty brutto	100	Minimalizacja

Sposób obliczenia punktów w odniesieniu do kryterium „K1 - cena oferty brutto”:

K1 – waga 100 % (maksymalnie Wykonawca może otrzymać 100 punktów)

Cena wyższa od ceny najniższej oceniona zostanie w następujący sposób:

$$K1 = \frac{\text{najniższa cena brutto z przedłożonych ofert}}{\text{cena brutto oferty badanej}} \times 100$$

Zasady wyboru oferty i udzielenia zamówienia:

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie Pzp i niniejszej SIWZ oraz łącznie uzyska najwyższą liczbę punktów.

XV. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z ZASTOSOWANIEM AUKCJI ELEKTRONICZNEJ:

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

Zamawiający nie przewiduje dokonania wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej, na zasadach określonych w art. 91a-91e ustawy Pzp.

XVI. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi pisemnie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie i miejscu zawarcia umowy.
3. W przypadku, gdy za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy prowadzącego działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, a wartość złożonej przez niego oferty przekroczy dwukrotność kapitału zakładowego spółki, wówczas przed podpisaniem umowy Wykonawca ten przedłoży dokument wymagany treścią art. 230 ustawy z dnia 15 września 2000 r. – Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2000 r., Nr 94, poz. 1037 z późn. zm.), chyba, że ww. dokument został złożony przez Wykonawcę w ofercie.
4. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, których oferta została uznana za najkorzystniejszą, w wypadku dołączenia do oferty pełnomocnictwa, (o którym mowa w art. 23 ust. 2 ustawy Pzp) tylko do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przedłożą stosowne pełnomocnictwo do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego.

XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY.

Nie dotyczy.

XVIII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO:

1. Umowa ramowa na wykonanie zamówienia zostanie zawarta na warunkach określonych w Istotnych postanowieniach umowy – Załącznik nr 4 do SIWZ.
2. Strony przewidują możliwość dokonywania zmian w treści umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy w sytuacjach określonych w Istotnych postanowieniach umowy.

XIX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

PUBLICZNEGO:

1. Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp.
2. Odwołanie w przedmiotowym postępowaniu przysługuje wyłącznie wobec następujących czynności:
 - 1) określenia warunków udziału w postępowaniu;
 - 2) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
 - 3) odrzucenia oferty odwołującego;
 - 4) opisu przedmiotu zamówienia;
 - 5) wyboru najkorzystniejszej oferty;
3. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia.
4. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu oraz wobec postanowień SIWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub SIWZ na stronie internetowej.
5. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 2 i 4 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.

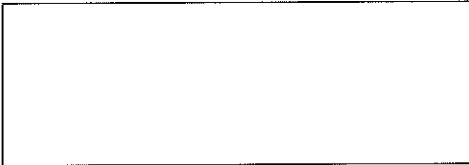
Załączniki do specyfikacji istotnych warunków zamówienia, stanowiące jej integralną część:

Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy

Załącznik nr 2 – Oświadczenie Wykonawcy

Załącznik nr 3 – Opis przedmiotu Zamówienia

Załącznik nr 4 – Istotne postanowienia umowy



(pieczęć Wykonawcy)

**FORMULARZ OFERTOWY
do przetargu 6/BF/18/DG**

1. Dane dotyczące Wykonawcy:

- Pełna nazwa

.....
.....

- Adres:

.....
.....
.....

- nr telefonu:

- nr faksu:

- adres e-mail:

- nr konta bankowego, na które dokonywany będzie zwrot wadium:

.....

- Informacja, czy Wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem w rozumieniu ustawy z dnia 2 lipca 2004 r. o swobodzie działalności gospodarczej (Dz. U. z 2016r. poz. 1829, 1948 i 1997) (właściwie zaznaczyć)

* **TAK**

* **NIE**

My niżej podpisani, oświadczamy, iż w odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym pn. „Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”, numer postępowania 6/BF/18/DG składam(y) niniejszą ofertę.

2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnosimy do niej żadnych zastrzeżeń oraz, że zamówienie będzie realizowane zgodnie z wszystkimi wymaganiami Zamawiającego określonymi w Specyfikacji

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

Istotnych Warunków Zamówienia oraz jej załącznikach, zwaną dalej SIWZ.

3. Deklarujemy gotowość do zawarcia umowy ramowej na warunkach zgodnych ze wszystkimi wymaganiami Zamawiającego zawartymi w treści Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, w tym w szczególności zgodnie z wymaganiami Zamawiającego zawartymi w załączniku nr 3 do SIWZ „Opis przedmiotu zamówienia”
4. **Oferujemy wykonanie przedmiotowego zamówienia w cenie:**

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski	z języka polskiego na język obcy
		brutto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne zwykłe:			
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)			
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut (cena brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski	z języka polskiego na język obcy
		brutto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne pilne:			
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)			
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych bez konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)	Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)
		brutto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)		
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)		
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)		

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość uczestników	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)	Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)
			brutto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	do 50 os.		
		do 100 os		
		do 200 os.		
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)	do 50 os.		
		do 100 os		
		do 200 os.		
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)	do 50 os.		
		do 100 os		
		do 200 os.		

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń konsekutywnych (cena brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)	Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)
		brutto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)		
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)		
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)		

(ceny należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku)

Stawka VAT stosowana w realizacji usług tłumaczeń pisemnych i ustnych: %.

5. Potwierdzamy wykonanie przedmiotu zamówienia w terminie wskazanym w Rozdziale V SIWZ.
6. Przyjmujemy zasady płatności określone w Istotnych Postanowieniach Umowy stanowiących Załącznik nr 4 do SIWZ.
7. Oświadczamy, że **poniższe części** zamówienia zamierzam powierzyć **następującym podwykonawcy** (om)*:.....
.....
8. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
9. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy ramowej na warunkach zawartych w SIWZ oraz miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
10. Oświadczam, że wszystkie informacje podane w oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.
11. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:
 - 1)
 - 2)
 - n)

....., dn.

* niepotrzebne skreślić

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

(pieczęć Wykonawcy)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

„Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”, numer postępowania 6/BF/18/DG

oświadczam, co następuje:

OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy Pzp .
3. Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone w SIWZ.

..... (miejsowość), dnia r.

.....
(podpis)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art.

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski ,numer postępowania 6/BF/18/DG

24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....
.....
.....
.....
.....

..... (miejsowość), dnia r.

.....

(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....
.....
.....

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia r.

.....

(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami:

.....
.....
.....

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia r.

Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski, numer postępowania 6/BF/18/DG

.....
(podpis)

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia r.

.....
(podpis)

....., dn.

.....
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

Opis przedmiotu zamówienia

I. Przedmiotem umowy ramowej będzie sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń z języka polskiego na języki obce, oraz z języków obcych na język polski, w szczególności:

1. **Tłumaczeń pisemnych**, w tym wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych i weryfikacji przetłumaczonego tekstu:

a) Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy tłumaczeń pisemnych, w tym również wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych oraz weryfikację przetłumaczonego tekstu zgodnie z trybem:

- tryb zwykły: tłumaczenie 1 strona w ciągu 60 minut,

- tryb pilny: tłumaczenie 1 strona w ciągu 30 minut,

b) Wykonawca przyjmować będzie do realizacji ww. zlecenia.

c) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu.

d) Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 800 znaków wliczając spacje. W przypadku, gdy strona obliczeniowa zawierać będzie do 900 znaków, cena jednostkowa wyniesie 50% określonej stawki. Strona zawierająca powyżej 900 znaków traktowana będzie jako pełna strona obliczeniowa.

e) W przypadku tłumaczeń przysięgłych strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 125 znaków wliczając spacje. Każda nowo rozpoczęta strona tłumaczenia będzie traktowana jako pełna strona obliczeniowa.

f) Wykonawca każdorazowo obliczy ilość znaków na stronie tłumaczonego tekstu, a Zamawiającemu przysługuje prawo sprawdzenia przed uregulowaniem wynagrodzenia poprawności dokonanego obliczenia. W przypadku wykazania przez Zamawiającego błędnego obliczenia przez Wykonawcę ilości znaków, Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wysokości wynagrodzenia i obliczenia wynagrodzenia zgodnie ze stanem faktycznym.

g) Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę wpływu przesłanego faksem, pocztą lub e-mailem zlecenia do siedziby firmy, potwierdzonego niezwłocznie przez Wykonawcę.

h) Zamawiający zobowiązany jest do potwierdzenia faktu otrzymania przetłumaczonego tekstu niezwłocznie po jego otrzymaniu, faksem, pocztą lub e-mailem.

i) Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom wymaga zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania podwykonawców, jak za działania własne.

j) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zgłoszenia pisemnego zawiadomienia o potrzebie dokonania poprawek lub uzupełnień przetłumaczonego tekstu.

- k) W przypadku o którym mowa w pkt j) Wykonawca będzie zobowiązany do bezpłatnej korekty tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym niż 7 dni od dnia zgłoszenia uwag. W przypadku, gdy objętość jednostkowa tekstu nie przekracza 8 stron, korekta winna być dokonana w ciągu następnego dnia.
- l) Wnoszenie zastrzeżeń, o których mowa w pkt j) odbywać się będzie w formie pisemnej, faksem lub e-mailem za potwierdzeniem odbioru.

2. Tłumaczenia symultaniczne.

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń symultanicznych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw służbowych.
- b) W zależności od potrzeb zgłoszonych przez Zamawiającego, Wykonawca przyjmując zlecenie do realizacji zapewni niezbędny do wykonania tłumaczeń symultanicznych specjalistyczny sprzęt (kabiny, słuchawki itp.).
- c) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.
- d) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia, zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- e) Tłumaczenia symultaniczne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

3. Tłumaczenia konsekutywne.

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń konsekutywnych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw, seminariów, wizyt studyjnych.
- b) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.
- c) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- d) Tłumaczenia konsekutywne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

II. Tłumaczenia dotyczyć będą języków, które usytuowano w następujących grupach językowych:

I grupa językowa - język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,

II grupa językowa - pozostałe języki europejskie,

III grupa językowa – inne języki pozaeuropejskie.

III. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmować będzie zagadnienia dotyczące obszarów kryminalistyki, prewencji, ruchu drogowego, integracji europejskiej, finansów oraz przepisów prawa krajowego i międzynarodowego oraz dokumentacji i instrukcji technicznych sprzętu i wyposażenia Policji.

IV. Wykonawca zapewnia, iż posiada przewidziane właściwymi przepisami prawa kwalifikacje i wiedzę oraz dysponuje potencjałem ludzkim niezbędnym do wykonywania niniejszej umowy.

V. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zleceń z należytą starannością, w szczególności do zapewnienia najwyższej jakości tłumaczeń oraz do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy i do zabezpieczenia przedmiotu umowy przed dostępem osób nieupoważnionych. Wykonawca powinien zwrócić dokumenty przekazane do tłumaczenia oraz materiały pomocnicze.



*Bezgraniczne
bezpieczeństwo*

PROJEKT UMOWY

UMOWA RAMOWA nr/BF/18/.....

zawarta w Warszawie w dniu 2018 roku pomiędzy:

Skarbem Państwa - Komendantem Głównym Policji z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150, zwanym w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

1. –
oraz przy kontrasygnacie

2. –

a firmą: z siedzibą w przy ul. wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego w Warszawie, Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem zwaną w treści „Wykonawcą” reprezentowaną przez:

..... -

Zważywszy, że:

Zamawiający jest podmiotem zobowiązany do stosowania ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. *Prawo zamówień publicznych* (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) zwaną dalej „ustawą Pzp”, zawarcie niniejszej umowy następuje w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiot objęty jest umową ramową, z zastosowaniem przepisów ustawy Pzp o przetargu nieograniczonym, nr sprawy

strony postanawiają, co następuje:

§ 1

Przedmiot umowy ramowej

1. Umowa ramowa określa warunki dotyczące zamówień publicznych, jakie mogą zostać udzielone Wykonawcy przez Zamawiającego w okresie trwania umowy ramowej, w zakresie **świadczenia usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski**
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej zawiera załącznik nr 1.
3. Specyfikację ilościowo-cenową przedmiotu umowy ramowej zawiera załącznik nr 6.
4. Ilekroć w dalszych postanowieniach umowy ramowej mowa jest o usłudze, bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot umowy, określony w ust. 1.
5. Zamawiający udzieli konkretnych zamówień, których przedmiot objęty jest umową ramową, po przeprowadzeniu postępowania temu Wykonawcy, którego oferta będzie najkorzystniejsza

spośród wszystkich złożonych i niepodlegających odrzuceniu.

6. Konkretne zamówienia będą oceniane według kryterium cena.
7. Zamawiający będzie każdorazowo określał zakres poszczególnych postępowań o udzielenie zamówienia publicznego, uwzględniający wymagania określone w załączniku nr 1 do umowy ramowej.
8. Wykonawca zobowiązuje się oferować w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego ceny i upusty nie mniej korzystne, niż określone w załączniku nr 6.

§ 2

Informacje uzupełniające

1. Łączna wartość środków jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację postępowań o udzielenie zamówień publicznych w oparciu o niniejszą umowę ramową nie przekroczy kwoty netto zł (słownie: /100), co wraz z podatkiem VAT stanowi łącznie kwotę zł (słownie: /100).
2. Kwota brutto, o której mowa w ust. 1, jest jedynie kwotą orientacyjną i określa górny pułap zobowiązań, jakie Zamawiający może zaciągnąć realizując niniejszą umowę ramową.
3. Udzielenie zamówień na niższą kwotę brutto niż wskazana w ust. 1, nie może być podstawą roszczenia wobec Zamawiającego z tytułu nie wywiązania się z umowy ramowej.

§ 3

Realizacja umowy

1. Umowa ramowa będzie obowiązywać od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2019 r.
2. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji poszczególnych zamówień udzielanych w ramach umowy ramowej w terminach każdorazowo wskazanych przez Zamawiającego.
3. W razie niedostarczenia każdorazowego przedmiotu zamówienia w terminie określonym w ust. 2 Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia, bez wyznaczenia Wykonawcy dodatkowego terminu na wykonanie przedmiotu zamówienia.
4. Przedmiot poszczególnego zamówienia podlegać będzie odbiorowi. Szczegółowe zasady odbioru przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 2.
5. Wszystkie czynności związane z odbiorami muszą zakończyć się w terminie realizacji umowy ramowej.
6. Wykonawca nie może wykonywać swego zobowiązania za pomocą osób trzecich, które na podstawie art. 24 ustawy PZP są wykluczone z ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego. Zawinione naruszenie ww. postanowień stanowi podstawę odstąpienia od umowy ramowej przez Zamawiającego.
7. Zakres poszczególnych postępowań o udzielenie zamówienia publicznego będzie każdorazowo określany przez Zamawiającego w Zapytaniu, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy i przesłany w formie elektronicznej na wskazany w §9 ust. 3 adres email.
8. Zamówienie, o którym mowa w § 1 ust. 5, zostanie przesłane przez Zamawiającego w formie elektronicznej na wskazany w poszczególnych Zamówieniach adres email. Wzór Zamówienia stanowi załącznik nr 4 do niniejszej umowy.
9. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia przyjęcia Zamówienia, o którym mowa w §1 ust. 5 w postaci podpisu wraz z pieczęcią firmową na przedmiotowym zamówieniu oraz przesłanie go w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego.
10. W przypadku, gdy tłumaczenie nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa Zamawiający może wyznaczyć dodatkowy termin na poprawienie tłumaczenia. W przypadku nie poprawienia tłumaczenia w dodatkowym

terminie lub gdy tłumaczenie w dalszym ciągu nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, Zamawiający może według swojego wyboru albo odstąpić od Zamówienia i naliczyć karę umowną, o której mowa § 5 ust. 1 pkt b albo naliczyć karę umowną, o której mowa w § 5 ust. 1 pkt b i wyznaczyć dodatkowy termin do poprawienia tłumaczenia. Jeżeli Wykonawca pomimo naliczenia kary umownej, o której mowa w § 5 ust. 1 pkt b i wyznaczenia dodatkowego terminu do poprawienia tłumaczenia w dalszym ciągu nie poprawi tłumaczenia lub gdy tłumaczenie w dalszym ciągu nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa Zamawiający odstąpi od zamówienia i naliczyć karę umowną, o której mowa w § 5 ust 1 pkt b.

§ 4

Płatności

1. Wartość przedmiotu zamówienia będzie każdorazowo ustalana na podstawie przeprowadzanych w ramach umowy ramowej postępowań.
2. Wartość przedmiotu zamówienia brutto obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy z uwzględnieniem podatku od towarów i usług, innych opłat i podatków, opłat celnych, kosztów dokumentacji, kosztów opakowania oraz ewentualnych upustów i rabatów, skalkulowanych z uwzględnieniem kosztów realizacji zamówienia.
3. Zamawiający opłacać będzie należność za każde zamówienie oddzielnie na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
4. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika:

Komenda Główna Policji

02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150

NIP 521-31-72-762, REGON 012137497

5. Podstawę do opłacenia faktury stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy protokół odbioru usługi, którego wzór stanowi załącznik nr 5.
6. Płatność za realizację przedmiotu zamówienia dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na prawidłowo wystawionej fakturze, w terminie 30 dni od daty dostarczenia faktury do Zamawiającego na adres: Biuro Finansów KGP, ul. Domaniewska 36/38, 02-672 Warszawa.
7. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury bez podpisu Zamawiającego.
9. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.
10. W postępowaniach prowadzonych w ramach umowy ramowej Zamawiający może wymagać wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania zamówienia, na warunkach określonych w ustawie Pzp.

§ 5

Kary umowne w postępowaniach zawartych na podstawie umowy ramowej

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu następujące kary umowne:
 - a) 20% wartości brutto przedmiotu zamówienia, w przypadku niewykonania przez Wykonawcę przedmiotu zamówienia;
 - b) 10% wartości brutto przedmiotu zamówienia, w przypadku nienależytego wykonania przez

Wykonawcę przedmiotu zamówienia;

- c) 1% wartości brutto przedmiotu zamówienia za każdy dzień opóźnienia, w przypadku zakończenia całości tłumaczenia objętego zamówieniem, po terminie określonym przez Zamawiającego w konkretnym zamówieniu.
2. Niezależnie od kar umownych określonych w ust. 1, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
3. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy. Doręczenie Wykonawcy wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w której określono: kwotę naliczonych kar umownych, podstawę ich naliczenia oraz wprowadzono oświadczenie o ich potrąceniu z wynagrodzenia, zastępuje wezwanie do zapłaty oraz oświadczenie Zamawiającego o potrąceniu kar umownych.
4. Kary umowne o których mowa w ust. 1 lit. b) i c) podlegają łączeniu.
5. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy ramowej i konkretnych zamówień, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
6. W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili złożenia zamówienia ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
7. Za Siłę Wyższą nie uznaje się niedotrzymanie zobowiązań przez kontrahenta – dostawcę Wykonawcy.
8. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.
9. W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji zamówienia, Strony zobowiązują się w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ust. 8 ustalić nowy termin wykonania zamówienia lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od zamówienia.

§ 6

Zmiany zamówienia

1. Strony przewidują możliwość dokonywania zmian w treści konkretnego zamówienia w stosunku do treści oferty Wykonawcy w sytuacji gdy niezbędna jest zmiana sposobu wykonania konkretnego zobowiązania, w tym terminu realizacji zamówienia, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego oraz konieczna w celu prawidłowego wykonania zamówienia;
2. Zmiany, o których mowa w ust. 1, wymagają zgody obu stron i muszą być dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 7

Odstąpienie od umowy ramowej

Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy ramowej w przypadku gdy Wykonawca nie złożył oferty w przynajmniej 5 prowadzonych postępowaniach częściowych.

§ 8

Zmiany umowy

Strony przewidują możliwość dokonywania zmian w treści Umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy, w sytuacji gdy:

1. Wejdą w życie zmiany przepisów dotyczących wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę - jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę. Wykazanie zmiany kosztów spoczywa na Wykonawcy i podlega akceptacji Zamawiającego,
2. Wejdą w życie zmiany przepisów dotyczących zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne - jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę. Wykazanie zmiany kosztów spoczywa na Wykonawcy i podlega akceptacji Zamawiającego.
3. Zmiany stawki podatku od towarów i usług – Wynagrodzenie przewidziane niniejszą Umową ulegnie zmianie odpowiedniej do zmiany wysokości podatku od towarów i usług (ulegnie korekcie o wysokość zmiany podatku VAT), przy czym powyższa zmiana będzie miała zastosowanie wyłącznie w odniesieniu do części Wynagrodzenia objętego fakturami wystawionymi po dacie wejścia w życie zmiany przepisów prawa wprowadzających nowe stawki podatku od towarów i usług

§ 9

Inne postanowienia

1. Przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z realizacją przedmiotu umowy ramowej obowiązywać będzie forma pisemna.
2. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
3. Ustala się następujące adresy, numery faksów i telefonów:

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

.....,

tel., faks, email:

Adres Zamawiającego dla potrzeb składania zawiadomień:

Biuro Finansów KGP

02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38

faks: /22/; email:

§ 10

Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może dokonać cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy ramowej ani obciążyć ich prawami osób trzecich.
2. Wszelkie zmiany umowy ramowej wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych umową ramową stosuje się przepisy powszechnie obowiązujące, w tym Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych
4. Spory wynikające z niniejszej umowy ramowej oraz konkretnych zamówień będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę ramową sporządzono w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 (trzy) egzemplarze otrzymuje Zamawiający i 1 (jeden) egzemplarz otrzymuje Wykonawca.
6. Załączniki stanowiące integralną część umowy ramowej:
 - 1) Załącznik nr 1 - Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej;
 - 2) Załącznik nr 2 - Zasady odbioru przedmiotu zamówienia;

- 3) Załącznik nr 3 – Wzór Zapytania;
- 4) Załącznik nr 4 – Wzór Zamówienia;
- 5) Załącznik nr 5 – Wzór protokołu odbioru ilościowego przedmiotu zamówienia;
- 6) Załącznik nr 6 - Specyfikacja ilościowo-cenowa przedmiotu umowy ramowej.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Załącznik nr 1 do umowy

Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej

Zasady odbioru przedmiotu zamówienia

1. Odbiór wykonanej usługi tłumaczenia odbywać się będzie na podstawie pisemnego dokumentu odbioru (załącznik nr 5 do umowy ramowej) podpisanego każdorazowo przez obie Strony. Ze strony Zamawiającego odbioru dokonuje przedstawiciel z wydziału merytorycznego (zgłaszającego zapotrzebowanie). Przed podpisaniem dokumentu odbioru zamówienia, Zamawiający ma prawo dokonać sprawdzenia prawidłowości wykonanej usługi.
2. W przypadku, gdy sprawdzenie wykaże, że wykonana usługa nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, Zamawiający ma prawo odmówić podpisania dokumentu odbioru oraz postąpić zgodnie z postanowieniami umowy ramowej.

Zapytanie Nr

Na podstawie zawartej Umowy ramowej nr z dnia r., zwanej dalej umową ramową, której przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Zamawiający:

Komenda Główna Policji
ul. Puławska 148/150
02-672 Warszawa

kieruje zapytanie do:

- 1)
- 2)
- 3)

celem realizacji usługi tłumaczenia w trybie zwykłym/pilnym „.....” liczącej strony obliczeniowej. Usługa obejmować będzie tłumaczenie tekstu z języka na język

Termin realizacji zamówienia określono na dzień r.

Wymagania, jakie powinni spełniać Wykonawcy zamówienia, w szczególności kwestie związane z warunkami jego realizacji i odbioru oraz informacje dotyczące kar umownych, jak również warunków płatności określone zostały w umowie ramowej.

Kryterium wyboru oferty: cena – 100% przy spełnieniu warunków określonych w umowie ramowej, z zastrzeżeniem, że oferta cenowa nie może być wyższa od tej zaproponowanej w formularzu cenowym stanowiącym załącznik nr 6 do umowy ramowej.

Sposób uzyskania dodatkowych informacji:

.....

Sposób przygotowania oferty:

Oferta sporządzona w formie pisemnej w języku polskim, powinna zawierać:

- potwierdzenie wykonania zamówienia z należytą starannością, w szczególności zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia przekazanego tekstu oraz zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu zamówienia oraz do jego zabezpieczenia przed dostępem osób nieupoważnionych.
- szczegółową kalkulację kosztów opracowaną stosownie do poniższego wzoru:

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 stronę tłumaczenia	Wartość w złotych za całość
		brutto (zł)	brutto (zł)
1	Tłumaczenie pisemne/ustne z języka na język		

Miejsce i termin złożenia ofert:

Ofertę należy złożyć do Biura Finansów KGP na nr fax-u:
lub na adres poczty elektronicznej: w terminie do dnia
..... r. do godziny

ZAMÓWIENIE Nr

Na podstawie zawartej Umowy ramowej nr z dnia r., zwanej dalej umową ramową, której przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

Zamawiający:

Komenda Główna Policji
ul. Puławska 148/150
02-672 Warszawa

zleca firmie realizację usługi tłumaczenia w trybie zwykłym/pilnym jest „.....” liczącej stron obliczeniowych.

Usługa obejmować będzie tłumaczenie z języka na język

Termin realizacji zamówienia określono na dzień r.

Przetłumaczone dokumenty proszę przesłać na adres email:

Formularz cenowy

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 stronę tłumaczenia brutto (zł)	Wartość w złotych za całość brutto (zł)
1	Tłumaczenie pisemne/ustne z języka na język		

Wymagania, jakie powinni spełniać Wykonawcy zamówienia, w szczególności kwestie związane z warunkami jego realizacji i odbioru oraz informacje dotyczące kar umownych, jak również warunków płatności określone zostały w umowie ramowej.

Płatność za wykonanie tłumaczenia nastąpi na podstawie wystawionej przez faktury VAT w terminie 30 dni od daty jej otrzymania.

Fakturę należy wystawić na: **KOMENDA GŁÓWNA POLICJI**
ul. PUŁAWSKA 148/150
02-624 WARSZAWA
NIP: 521-31-72-762

Adres wysyłkowy faktury VAT: **Biuro Finansów KGP**
ul. Domaniewska 36/38
02-524 Warszawa

Potwierdzam odbiór i przyjęcie do realizacji zamówienia:

.....
WYKONAWCA

PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI

W ramach odbioru usługi dotyczącej tłumaczenia zgodnie z zamówieniem nr
przeprowadzonej w ramach umowy ramowej nr z dnia

Komisja w składzie:

Ze strony Wykonawcy:

.....
.....

Ze strony Zamawiającego:

.....
.....

przeprowadziła czynności odbiorcze i potwierdza wykonanie usługi zgodnie z postanowieniami umowy:

Wynik odbioru usługi:

- 1. Pozytywny*
- 2. Negatywny*

Uwagi:

.....
.....

Data dokonania odbioru:

.....

Podpisy komisji do odbioru usługi:

Ze strony Wykonawcy:

Ze strony Zamawiającego:

.....

.....

*niewłaściwe skreślić

WYKAZ CEN JEDNOSTKOWYCH

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski	z języka polskiego na język obcy
		brutto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne zwykłe:			
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)			
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut (cena brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski	z języka polskiego na język obcy
		brutto (zł)	brutto (zł)
Tłumaczenia pisemne pilne:			
I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)			
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		
II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)			
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		
III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)			
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych		
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych		
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu		

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych bez konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)	Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)
		brutto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)		
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)		
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)		

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość uczestników	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)	Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)
			brutto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	do 50 os.		
		do 100 os		
		do 200 os.		
2	II grupa językowa pozostałe języki europejskie)	do 50 os.		
		do 100 os		
		do 200 os.		
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)	do 50 os.		
		do 100 os		
		do 200 os.		

Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń konsekutywnych (cena brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)	Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)
		brutto (zł)	brutto (zł)
1	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)		
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)		
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)		

(ceny należy podać z zaokrągleniem do dwóch miejsc po przecinku)